

E8 - Frontier

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[00:00] Sei

*The Kingdom of Salutania was threatened
by a sudden increase in monsters.*

[00:06] Sei

*Because of that threat, they performed
the Saint Summoning Ritual.*

[00:11] Sei

Long ago, when there were no Holy Saints,

[00:13] Sei

*a savior from another world
once banished the darkness.*

[00:18] Sei

At least, that's what they say.

[00:20] Sei

*However, two holy maidens
were summoned at once.*

[00:24] Sei

In the end, I was casually abandoned.

[00:28] Sei

*Well, I was a little like,
"What?" at the time, but...*

[00:32] Sei

That was a different issue.

[00:34] Sei

*The unfortunate event led
to fortunate results.*

[00:37] Sei

I was lucky enough to meet wonderful people

[00:41] Sei

*and spend my days peacefully
surrounded by the warmth of others.*

[00:44] Sei

Oh, I guess the days weren't all peaceful...

[00:49] Sei

Anyway, a lot of things happened,

and I ended up being the true Holy Saint.

[00:56] Sei

After that, I learned magic...

[00:58] Sei

*And I used the Holy Saint powers
that I don't really understand.*

[01:04] Sei

*I went around the kingdom
to purify miasma swamps,*

[01:07] Sei

which are the source of the monsters.

[01:11] Sei

I just want the people I've met

[01:14] Sei

*to continue living their lives
with smiles on their faces.*

[01:17] Sei

*That's the reason I've always
done all that I could.*

[01:22] Sei

*That's why I've never considered how long
I'd have to fulfill my duties as a Saint.*

[01:55] Sei

The air feels so refreshing.

[01:57] Albert

Sei.

[02:01] Sei

Commander Hawke.

[02:02] Albert

*I'm sure that traveling to the
fringes of the kingdom was tiring.*

[02:06] Sei

Not at all!

[02:08] Sei

*The scenery all around us
is so beautiful. How can I be tired?*

[02:13] Albert

I see. I'm happy that you like the scenery.

[02:18] Albert

The others are preparing some tea.

[02:21] Albert

Let's go warm up.

[02:23] Sei

Yes.

[02:24] Wolff

Commander! Will this area work?

[02:40] Sei; Internal

This is the Hawke Domain.

[02:42] Sei; Internal

The commander's hometown...

SIGN "Frontier"

[04:27] Helmut

Thank you for coming
to such a remote region, Holy Saint.

[04:33] Helmut

I am the head of the family, Helmut Hawke.

[04:35] Claudia

I am his wife, Claudia.

[04:39] Sei

Nice to meet you. My name is Sei Takanashi.

[04:43] Sei; Internal

They're the commander's parents.

[04:45] Sei; Internal

I feel really nervous for some reason.

[04:48] Helmut

Grand Magus Drewes, I am embarrassed
for making you come out this far.

[04:53] Yuri

No, think nothing of it.

[04:56] Yuri

It is my duty to protect the kingdom.

[04:59] Helmut

How promising.

[05:01] Helmut

The stories of your contributions have
even reached the fringes of the kingdom.

[05:06] Helmut

We are very much obliged
to you for your visit here.

[05:11] Sei; Internal

*Their hair and eye colors
are exactly the same.*

[05:15] Sei; Internal

*But his facial features
are more like his mom's...*

[05:18] Helmut

Commander Hawke, thank you
for your speedy march here.

[05:23] Albert

Thank you very much
for your praise, Margrave.

[05:27] Sei; Internal

They're so formal to each other!

[05:40] Helmut

Welcome home.

[05:42] Albert

I'm home.

[06:03] Albert

My apologies.

[06:05] Albert

My mother has always liked to go all-out when we have guests.

[06:15] Claudia

Isn't everyone departing tomorrow morning?

[06:19] Claudia

Please allow us to show you our utmost hospitality this evening.

[06:26] Sei

It looks delicious!

[06:32] Sei; Internal

Delicious!

[06:33] Sei; Internal

It's all so movingly delicious!

[06:36] Sei; Internal

I can't stop eating the gourmet delights of the Hawke Region!

[06:38] Claudia

Does it suit your tastes?

[06:40] Sei

Yes, very much so.

[06:42] Sei

You use a lot of cheese.

[06:44] Claudia

Yes, our region is famous for the production of cheese.

[06:50] Yuri

The wine is also exquisitely rich and mellow.

[06:54] Claudia

That is also made in our region.

[06:57] Helmut

We would love our guests from the royal palace

[06:59] Helmut

to take in the sights of our region at their leisure.

[07:03] Yuri

Yes, we would love to if time permits.

[07:05] Claudia

The lake in the north is famous for its scenic beauty.

[07:09] Claudia

There is even a hot spring near its vicinity.

[07:12] Sei

Hot springs!

[07:17] Claudia

Are you interested in hot springs?

[07:19] Sei

Um, ah, yes...

[07:21] Sei

We had them in back home, too,
but I didn't really have time to go.

[07:25] Sei

I had always wanted to go to one.

[07:27] Claudia

Is that so?

[07:29] Claudia

We own a villa in a town near the hot spring.

[07:33] Claudia

Please feel free to stay there.

[07:36] Sei

Is that really all right?

[07:37] Claudia

Of course.

[07:38] Albert

We'll have to stay a few days after
the subjugation for investigations.

[07:43] Albert

I would love to show you
around during that time, Sei.

[07:47] Sei

Oh, thank you very much.

[08:04] Sei; Internal

I'm so tired.

[08:06] Sei; Internal

The food was delicious,

[08:08] Sei; Internal

*and the dinner was very enjoyable thanks to
the commander and the Grand Magus,*

[08:15] Sei; Internal

but I feel so exhausted.

[08:17] Sei; Internal

*This must be backlash
from meeting "the parents."*

[08:22] Sei; Internal

I want to recover with some potions.

[08:24] Albert

Sei...

[08:26] Sei

Commander Hawke?

[08:28] Albert

I wanted to escort you to your room,
but you were already gone.

[08:33] Albert

I was worried.

[08:34] Sei

I-I'm sorry, I was a little tired.

[08:38] Albert

It was an exceptionally long journey.

[08:40] Albert

Even so, you still attended the dinner...

[08:44] Albert

Thank you.

[08:46] Sei

N-No, it was very enjoyable and delicious.

[08:50] Sei

It cheered me up quite a bit.

[08:52] Albert

I see.

[09:05] Albert

We're heading out a little early tomorrow.

I hope you have a restful evening.

[09:09] Sei

Thank you very much.

[09:11] Albert

Well then, good night.

[09:13] Sei

Good night.

[09:46] (Flashback) Sei

A mine?

[09:49] (Flashback) Helmut

Yes. The miners who work there
have reported monster sightings.

[09:55] (Flashback) Helmut

The numbers reported continue
to increase by the day.

[09:57] (Flashback) Helmut

I worry that soon...

[09:58] (Flashback) Yuri

Then the miasma swamp
is probably near that area.

[10:01] (Flashback) Albert

Yes, it's highly likely.

[10:04] (Flashback) Albert

Margrave, we will leave early
tomorrow morning to go to that mine.

[10:11] (Flashback) Helmut

I see.

[10:12] (Flashback) Helmut

There's a temporary settlement near the foot of the mountain for the miners.

[10:16] (Flashback) Helmut

I would suggest heading there first.

[10:19] (Flashback) Helmut

It seems you've become quite reliable, Al.

[10:43] Wolff

What a strange atmosphere.

[10:45] Mob Knight A

Is no one here?

[10:48] Sei

Is everyone out working?

[10:50] Albert

No, I heard that the mine had been sealed off due to the monster problem.

[10:59] Mob Knight B

What was that just now?

[11:04] Yuri

Looks like something happened!

[11:08] Sei; Internal

I've never seen someone get so excited about a scream.

[11:26] Yuri

Ground Spear!

[11:42] Sei

Are you hurt?

[11:43] Miner B

N-No, I'm okay...

[11:45] Miner A

Who're you guys?

[11:47] Albert

We're the subjugation unit dispatched by the royal palace.

[11:49] Albert

You'll be all right now!

[11:59] Miner C

We're saved!

[12:01] Miner D

Thank you very much, sir knights!

[12:10] Mob Knight A

Make sure to set it up properly over there!

[12:12] Mob Knight B

Leave it to me!

[12:17] Albert

I'd heard that monsters appeared near the mine,

[12:20] Albert

but they've even attacked
the settlement in the foothills?

[12:24] Administrator

The attack this time was not too bad.

[12:27] Administrator

The situation in the mine is outrageous.

[12:30] Administrator

Monsters originally appeared
from time to time,

[12:33] Administrator

but the margrave and his soldiers
always managed to clear them out.

[12:37] Administrator

But lately...

[12:39] Administrator

The number of monsters has grown
each day, until now it's unmanageable.

[12:44] Albert

So you asked us for help.

[12:46] Administrator

Now, monsters we've never seen
before have started to appear.

[12:52] Albert

Monsters you've never seen before?

[12:54] Administrator

Y-Yes.

[12:56] Administrator

We've only seen living monsters, but...

[12:59] Administrator

That's... Well...

[13:04] Administrator

They're monsters that aren't alive.

[13:07] Yuri

Undead.

[13:09] Sei

Huh?!

[13:11] Sei; Internal

Undead? Like the ones in video games?!

[13:15] Yuri

Either way, the mining has been put on hold.

[13:18] Yuri

It will be safer if everyone
evacuates this area.

[13:23] Yuri

If you're here, we can't go all-out.

[13:25] Sei; Internal

I think I heard him mumble something...

[13:27] Administrator

We'd all love to do that,

[13:30] Administrator

but there are heavily injured people here
that we can't easily move.

[13:36] Sei

Leave them to me.

I'll take care of them.

[13:39] Albert

We will tend to the injured,
increase the defenses of the settlement,

[13:42] Albert

and secure a safe evacuation route.

[13:45] Administrator

You would do all that?

Thank you very much!

[13:50] Albert

We'll move out first thing in the morning.

[13:53] Administrator

I understand.

[13:54] Administrator

But the path to the mine is already
in shambles from fighting with the monsters.

[13:59] Administrator

There is a small path
that we used to evacuate.

[14:04] Administrator

It's not much, but please allow us
to have someone lead you to that path.

[14:09] Albert

I appreciate it.

[14:14] Yuri

Oh, faster than I expected.

[14:22] Sei

Huh?

[14:23] Mob Knights

Thank you for your hard work, Lady Sei!

[14:25] Mob Knights

Lady Sei! Lady Sei!

[14:29] Sei; Internal

There are more knights?

[14:35] Sei

How did this happen?

[14:36] Wolff

They all want to pay you back, Sei.

[14:39] Knight A

That's why there's always a ton of volunteers for subjugation and rescue missions.

[14:45] Wolff

Well, I understand how they feel.

[14:47] Knight B

Yeah, and they say this subjugation expedition shouldn't be too long.

[14:51] Sei

Huh?

[14:52] Knight A

Everyone here has been helped by you at one time or another.

[14:56] Knight A

They want to take this chance to pay you back.

[14:58] Knight C

Help you while they still can.

[15:01] Sei

Huh? Um, does that mean the miasma swamp expeditions are almost over?

[15:07] Knight A

Well, we don't know for sure, but...

[15:10] Knight A

Aren't they?

[15:11] Knight B

The people in the royal palace have been saying so.

[15:14] Sei

I see...

[15:17] Sei; Internal

It doesn't feel real.

[15:21] Knight A

Isn't it true that all the regions except this one have decreased in monsters?

[15:27] Knight B

All thanks to Sei, right?

[15:29] Knight C

For sure.

[15:30] Knight C

It's because Sei went all over the place to purify the miasma swamps.

[15:34] Wolff

It feels kind of weird saying it at this point, but...

[15:36] Wolff

Sei, thank you so much.

[15:46] Albert

I'm glad the reinforcements came in time.

[15:49] Albert

We can leave the defense
and evacuation to them

[15:53] Albert

and take our current team to the mine.

[15:56] Yuri

That's right.

[15:57] Yuri

It's practically a certainty
that the miasma swamp is there.

[16:03] Yuri

Lady Sei?

[16:06] Sei

Oh, I'm sorry.

[16:08] Yuri

Are you all right?

[16:13] Sei

Um, is this the last expedition
to purify miasma swamps?

[16:21] Yuri

Is that a problem?

[16:23] Sei

Of course not!

[16:24] Sei

That's not it.

[16:26] Sei

Just, um...

[16:29] Sei

It doesn't really feel like the end.

[16:33] Sei

I've never really thought
about things deeply until now.

[16:37] Sei

Well, that's not true. But I helped
because the kingdom wanted me to,

[16:42] Sei

and I thought it'd put
the people here at ease, and...

[16:46] Sei

That's all, so...

[16:48] Sei

I didn't really imagine a beginning
and an ending for it all.

[16:54] Sei

I'm a little taken aback
that there'll be an end to this.

[17:04] Yuri

It is our first time dealing with the growing miasma and the Holy Saint,

[17:08] Yuri

so we cannot be sure ourselves.

[17:12] Yuri

However, according to the historical records of the Holy Saint

[17:15] Yuri

and what we've seen while traveling with you...

[17:20] Yuri

His Majesty and I believe that the miasma swamp in the Hawke Region

[17:24] Yuri

is probably the last one.

[17:29] Yuri

Our research has shown that most monsters are born from these miasma swamps.

[17:35] Yuri

And these swamps have a certain area of effect.

[17:40] Yuri

Once these swamps are purified by the Holy Saint,

[17:43] Yuri

the monsters affected by the swamp are completely annihilated.

[17:47] Yuri

We have not seen any monsters

[17:50] Yuri

other than the ones that originally inhabited the area since a purification.

[17:54] Yuri

Let's calculate this according to the regions of our kingdom.

[17:57] Yuri

If we mark each miasma swamp that we found and purified...

[18:01] Yuri

And if we calculate each of their areas of effect...

[18:09] Yuri

The only area left is the Hawke Region.

[18:14] Sei; Internal

The Grand Magus's drawings are really cute.

[18:18] Yuri

So first, we need to find the swamp
that is increasing monsters in this area.

[18:23] Yuri

Then we purify it.

[18:25] Yuri

What happens afterwards...

[18:26] Yuri

we can think about when the time comes.

[18:38] Sei

The end, huh?

[18:43] Guard Team

Lady Sei! We wish you success!

[18:45] Guard Team

Leave everything here to us!

[18:48] Sei

Th-Thank you very much.

[18:51] Yuri

Lady Sei, it's time to go!

[18:53] Sei

Oh! Yes!

[18:55] See

Okay, everyone. See you at the royal palace.

[18:59] Miner

Hello.

[19:01] Miner

I'll guide all of you to the mine.

[19:05] Albert

Thank you. We appreciate your cooperation.

[19:22] Albert

Wait.

[19:24] Miner

Yes?

[19:25] Yuri

Something is coming.

[19:27] Albert

Everyone in position!

[19:30] Knights

Yes!

[19:35] Wolff

The monsters from yesterday!

[19:46] Yuri

Ground Spear!

[20:00] Sei

Huh?

[20:16] Wolff

Wha?!

[20:21] Knight A

N-No way...

[20:23] Knight B

What's going on?

[20:25] Knight C

Why won't they die?!

[20:27] Albert

Because they're already dead!

[20:33] Albert

Undead...

[20:35] Albert

How troublesome.

[20:36] Albert

I can't believe such monsters
are appearing, too.

[20:43] Mob Mage

As expected of the Grand Magus!

[20:45] Yuri

It's too early to let your guard down.

[20:48] Wolff

New monsters?!

[20:49] Mob mage

The howl just now!

[20:51] Knight B

It called allies!

[20:52] Albert

Lord Drewes, can you still fight?

[20:55] Yuri

Do I have a choice in a situation like this?

[20:58] Albert

Good point. Let's go!

[21:13] Knight A

What the heck is that?!

[21:16] Knight B

It's way too huge...

[21:18] Knight B

It's way bigger than a salamander...

[21:21] Knight C

I've never seen anything like it.

[21:22] Knight C

What are we going to do now?

[21:47] Yuri

Looks like we have no choice
but to go forth and find out.

SIGN Next Episode

SIGN "Final Act"

Revision #1

Created 2024-11-10 20:43:54 UTC by whimsee

Updated 2024-11-10 20:43:54 UTC by whimsee